

sinopsis synopsis

Texas, 1984: Natalia y Elena Levin, dos hermanas que tuvieron que separarse en la adolescencia, se reencuentran nueve años más tarde en un país extranjero para ambas.

Natalia, que vive en España desde 1975, año en que tuvo que dejar Argentina tras la desaparición de su novio Martín, viaja para visitar a Elena, que acaba de mudarse a Estados Unidos con su hijo Tomás y su marido, Sebastián.

Su padre, David Levin, intelectual y periodista, dejó al morir una novela sin publicar que Elena se llevó consigo y que guarda en el desván de su nueva casa en Texas. Apenas empieza a leer la novela, Natalia se da cuenta de que es la historia de su familia durante la dictadura. Y aunque se niega a volver a Argentina, incapaz todavía de enfrentarse con el recuerdo de lo que pasó, comienza a hacerse —y a hacer— más y más preguntas. ¿Quién delató a Martín? ¿Quién sabía dónde se escondía la noche de su secuestro? ¿Por qué su padre trató de impedir que ella fuera a verlo esa noche?

Texas, 1984: Natalia and Elena Levin, two sisters forced to separate when they were teenagers, meet again nine years later in a country foreign to both of them. Natalia, who lives in Spain since 1975, the year in which she had to flee Argentina right after the disappearance of her boyfriend Martín, travels to visit Elena, who has just moved to the US with her son Tomás and her husband, Sebastián.

Their father, David Levin, an intellectual and a journalist, died leaving behind an unpublished novel that Elena has brought with her but never read. As soon as Natalia starts reading it she realizes that the story is her family's, during the dictatorship; and even if she refuses to return to Argentina, still unable to confront her memories of the events that led to her departure, she starts asking herself and everybody around her more and more questions. Who betrayed Martín? Who knew about his whereabouts the night he was kidnapped? Why had her father tried to stop her from meeting Martín that night?



© 2005 BARBUTORA



datos técnicos technical data

Color - 35 mm

FORMATO DE PROYECCIÓN / SCREEN RATIO:

1:1,85

SONIDO / SOUND:

Dolby Digital

METRAJE / LENGTH:

2.793 m

AÑO DE PRODUCCIÓN / PRODUCTION YEAR:

2005

NACIONALIDAD / NATIONALITY:

España - Argentina - Brasil / Spain - Argentina - Brazil

DURACIÓN / RUNNING TIME:

1 h 28 min

VERSIÓN / LANGUAGE:

original en castellano / original in Spanish

UNA PRODUCCIÓN DE / A PRODUCTION BY

TORNASOL FILMS, S.A. y / and

CRUZ DEL SUR ZONA AUDIOVISUAL, S.R.L.

EN ASOCIACIÓN CON / IN ASSOCIATION WITH

PATAGONIK FILM GROUP y / and VIDEOFILMES

CON LA PARTICIPACIÓN DE / WITH THE PARTICIPATION OF

TVE y / and CANAL+

EN ASOCIACIÓN CON / IN ASSOCIATION WITH

NAYA FILMS y / and FILM SUEZ

CON EL APOYO DE / WITH SUPPORT FROM

ICAA, INCAA, SAN LUIS CINE y / and

the Programa IBERMEDIA

DISTRIBUIDA EN ESPAÑA POR / DISTRIBUTED IN SPAIN BY



ALTA CLASSICS

ALTA CLASSICS GRUPO ALTA FILMS

Cuesta de San Vicente, 4

28008 Madrid

Tel.: +34 915422702

Fax: +34 915428777

altaclassics@altafilms.es

www.altafilms.com

VENTAS INTERNACIONALES / INTERNATIONAL SALES



LATIDO

(Latin Beat)

LATIDO FILMS

Massimo Saidel

massimo_saidel@yahoo.com

Móvil: +33 620827305

C/ Veneras, 9, 6ª

28013 Madrid

Tel.: +34 915488877

Fax: +34 915488878



dirigida por JULIA SOLOMONOFF

hermanas

INGRID RUBIO VALERIA BERTUCELLI

(sisters)

ADRIÁN NAVARRO NICOLÁS PAULS MILTON DE LA CANAL HORACIO PEÑA MÓNICA GALÁN Y LA PARTICIPACIÓN ESPECIAL DE EUSEBIO PONCELA

GUIÓN Y DIRECCIÓN: CASPAR SCHIEDER. MONTAJE: JOSÉ ANTONIO BERNARDO. DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA: ARTURO GARCÍA. MÚSICA: MARINA DI PAOLA. EDICIÓN: LUCIO BORDO. SONIDO: RICARDO SUAREZ. DISTRIBUCIÓN EN ESPAÑA: PATAGONIK FILM GROUP. PRODUCTORA: VANESSA VARELA. PRODUCTORA EJECUTIVA: MARIELA BESHEVSKY. PRODUCTORES EJECUTIVOS: VALERIA BERTUCELLI, JULIA SOLOMONOFF. PRODUCTORA EJECUTIVA: VANESSA VARELA. PRODUCTORA EJECUTIVA: MARIELA BESHEVSKY. PRODUCTORA EJECUTIVA: PABLO BIRSA. PRODUCTORA EJECUTIVA: JULIA SOLOMONOFF. PRODUCTORA EJECUTIVA: TORNASOL FILMS, S.A. / CRUZ DEL SUR ZONA AUDIOVISUAL, S.R.L. EN ASOCIACIÓN CON: PATAGONIK FILM GROUP, VIDEOFILMES. CON LA PARTICIPACIÓN DE: TVE, CANAL+. EN ASOCIACIÓN CON: NAYA FILMS, FILM SUEZ. CON EL APOYO DE: ICAA, INCAA, SAN LUIS CINE. Y LA PARTICIPACIÓN ESPECIAL DE: EUSEBIO PONCELA.

Dolby Digital, Patagonik, Cruz del Sur, Alta Classics, Latido, ICAA, INCAA, San Luis Cine, TVE, Canal+, Naya Films, Film Suez, Eusebio Poncela

ficha artística **cast**

NATALIA LEVIN INGRID RUBIO ELENA LEVIN VALERIA BERTUCCELLI SEBASTIÁN MORINI ADRIÁN NAVARRO
MARTÍN GARCÍA SOLÍS NICOLÁS PAULS TOMÁS MORINI MILTON DE LA CANAL DAVID LEVIN HORACIO PEÑA
MARTA LEVIN MÓNICA GALÁN Y LA PARTICIPACIÓN ESPECIAL DE EUSEBIO PONCELA

ficha técnica **crew**

GUIÓN Y DIRECCIÓN / DIRECTED & WRITTEN BY JULIA SOLOMONOFF PRODUCTORES / PRODUCERS VANESSA RAGONE
FLORENCIA ENGHÉL / MARIELA BESUIEVSKY / GERARDO HERRERO / PABLO BOSSI / ARIEL SAÚL
PRODUCTORES ASOCIADOS / ASSOCIATE PRODUCERS WALTER SALLES / JULIA SOLOMONOFF
PRODUCCIÓN EJECUTIVA / EXECUTIVE PRODUCERS VANESSA RAGONE / FLORENCIA ENGHÉL / MARIELA BESUIEVSKY
DIRECTOR DE FOTOGRAFÍA / DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY RAMIRO CIVITA MÚSICA / MUSIC LUCÍO GODOY
DIRECTORA ARTÍSTICA / ART DIRECTOR MARINA DI PAOLA DIRECCIÓN DE SONIDO / SOUND DIRECTOR ARTURO GARCÍA
SONIDO DIRECTO / SOUND RECORDIST GASPARD SCHEUER MEZCLAS DE SONIDO / SOUND MIX JOSÉ ANTONIO BERMÚDEZ
MONTAJE / FILM EDITOR ROSARIO SUÁREZ VESTUARIO / COSTUME DESIGNER BEATRIZ DI BENEDETTO / FÁTIMA MACERA
JEFA DE PRODUCCIÓN / LINE PRODUCER ANA BONET

PRODUCTORA, DIRECTORA Y GUIONISTA
PRODUCER, DIRECTOR & SCREENPLAYWRITER

julia solomonoff

Graduada del CERC, Argentina, y del Master en Cine de Columbia University, NY. Beca Fulbright, ha sido ayudante de dirección de Walter Salles, Isabel Coixet, Carlos Sorín y Luis Puenzo. El guión de HERMANAS fue invitado al Sundance Lab, al Seminario de Guionistas de París y el Berlinale Talent Campus. HERMANAS es su primer largometraje.

MFA, Columbia University, NY. Fulbright Scholarship. BA from CERC (Argentina). She's been Assistant Director to Walter Salles, Isabel Coixet, Carlos Sorín and Luis Puenzo.

The screenplay for HERMANAS was invited to the Sundance Writer's Lab, the Paris Screenwriters' Seminar and the Berlinale Talent Campus. HERMANAS is Julia's first feature.

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

2005 HERMANAS (largometraje / feature film)
2001 *Scratch* (cortometraje / short film)
The Suitor (televisión / telefilm)
1998 *Siesta* (cortometraje / short film)
1993 *Un día con Ángela* (cortometraje / short film)
1992 *Octavo 51* (cortometraje / short film)

las hermanas **the sisters**

ingrid rubio natalia levin

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY

2005 *Tirant lo Blanc*, de Vicente Aranda
HERMANAS, de Julia Solomonoff
2003 *Noviembre*, de Achero Mañas
Haz conmigo lo que quieras, de Ramón de España
2002 *Todas las azafatas van al cielo*, de Daniel Burman
El alquimista impaciente, de Patricia Ferreira
2001 *Visionarios*, de Manuel Gutiérrez Aragón
La soledad era esto, de Sergio Renán
La playa de los galgos, de Mario Camus
2000 *Sé quién eres*, de Patricia Ferreira
1999 *Viaje de ida y vuelta*, de Nuria R. Cabestany
El viaje de Arián, de Eduard Bosch
La otra cara de la luna, de José Luis Corderón
1998 *El faro del sur*, de Eduardo Mignogna
Extraños, de Imanol Uribe
Un banco en el parque, de Agustí Vila
Water Easy Reach, de Bent Hamer
1996 *Más allá del jardín*, de Pedro Olea
En brazos de la mujer madura, de Manuel Lombardero
Más que amor, frenesí, de Alfonso Albacete,
Miguel Bardem y David Menkes
Taxí, de Carlos Saura



valeria bertuccelli elena levin

FILMOGRAFÍA - CINE / FILMOGRAPHY - CINEMA (SELECCIÓN / A SELECTION)

2005 HERMANAS, de Julia Solomonoff
2004 *Luna de Avellaneda*, de Juan José Campanella
La antena, de Esteban Sapir
2002 *Guantes mágicos*, de Martín Rejtman
Extraño, de Santiago Loza
2001 *La grieta*, de Santiago Loza
1999 *Alma mía*, de Daniel Barone
1996 *Silvia Prieto*, de Martín Rejtman

eusebio poncela **en el papel de / as Luis Morini**

FILMOGRAFÍA / FILMOGRAPHY (SELECCIÓN / A SELECTION)

2005 *Remake*, de Roger Gual
HERMANAS, de Julia Solomonoff
2002 *800 balas*, de Álex de la Iglesia
2001 *Intacto*, de Juan Carlos Fresnadillo
Sagitario, de Vicente Molina Foix
Martin Hache, de Adolfo Aristarain
1997 *El laberinto griego*, de Rafael Alcázar
1992 *El beso del sueño*, de Rafael Moreno Alba
El Rey pasmado, de Imanol Uribe
1990 *El invierno en Lisboa*, de José Antonio Zorrilla
1989 *Continental*, de Xavier Villaverde
1988 *Eldorado*, de Carlos Saura
Diario de invierno, de Francisco Regueiro
1986 *Matador*, de Pedro Almodóvar
Werther, de Pilar Miró
La ley del deseo, de Pedro Almodóvar
1982 *Valentina*, de José Antonio Betancor
1979 *Operación Ogro*, de Gillo Pontecorvo
Arrebato, de Iván Zulueta
1977 *In memoriam*, de Enrique Brasó
Una historia, de Álvaro del Amo
1972 *La casa sin fronteras*, de Pedro Olea
1971 *La semana del asesino*, de Eloy de la Iglesia
1969 *Fuenteovejuna*, de Juan Guerrero Zamora

NOTAS DE LA DIRECTORA / DIRECTOR'S NOTES



hay cosas que no se pueden ver claras sino con ojos que han llorado.

M. EUGENIA SAINT GIRONS,
UNIDAD PENAL 7, PARANÁ, 1977

some things are seen more clearly though eyes that have wept.

MARIA EUGENIA SAINT GIRONS,
PENITENTIARY 7, PARANA 1977

HERMANAS explora los secretos y mentiras, los silencios de una familia y una sociedad que ha vivido demasiado tiempo en el miedo, la complicidad y el encubrimiento.

Natalia y Elena comparten una herida muy profunda, y aunque no lo sepan dependen la una de la otra para cicatrizarla. Natalia lleva la suya como una herida de guerra, la muestra al mundo reclamándole que no olvide. En Elena, la herida es silenciosa como un cáncer que se extiende bajo una piel de apariencia lozana.

El guión surgió casi con ingenuidad, al preguntarme qué hubiera sido de mí si hubiese nacido diez años antes. ¿Estaría hoy desaparecida? De haber sobrevivido, ¿viviría en el exilio? ¿Cómo llevaría la “culpa del superviviente”? Durante el proceso de la escritura escuché historias conmovedoras, sobremesas que atesoró, en las que gente que apenas me conocía me abrió sus recuerdos más personales, y un detalle a veces ínfimo daba lugar a la enorme emoción contenida.

Quienes hicimos HERMANAS —productores, actores, técnicos— pertenecemos a una generación posterior a la que retratamos. Crecimos en la dictadura. Nuestros años de adolescencia florecieron con las esperanzas de la democracia. Y en la juventud descubrimos decepcionados cómo aquellas diferencias intestinas de generaciones anteriores se siguen dirimiendo sin armas pero con violencia económica, con más cinismo que ideología, a costa de nuestros derechos, debilitando la democracia, anulando la justicia, hipotecando nuestro futuro. HERMANAS es una película sobre las tramas de silencio que nos hacen víctimas y cómplices. Es una revisión personal, humana, sobre hechos políticos cuyos orígenes y consecuencias siguen vigentes. No es una visión desesperanzada: hay una reparación posible si reconocemos el pasado y actuamos sobre el presente. Como en la novela de Levin, desde el final —hoy— se resignifica el origen de la historia.

HERMANAS no quiere juzgar, ni predicar: sino preguntar. Y le pide al espectador que se pregunte, que se ponga en la piel de otro para revisar un momento de violencia traumática desde la perspectiva cotidiana de dos adolescentes ni heroicas ni frívolas.

Julia Solomonoff

HERMANAS explores the secrets and lies, the silences of a family and a society that lived under fear, complicity and concealment for too long.

Natalia and Elena share a deep wound and although they do not know it, they need each other to heal this pain. Natalia wears her wound like a war medal. She cries for justice, making sure the world does not forget. Elena's hurt is concealed. Like a silent cancer, it is consuming her under an apparently healthy skin.

The story of HERMANAS started with a candid question: what would have happened to me had I been born ten years earlier? Would I be alive now? Would I live in exile? How would I cope with survivor's guilt? Writing the script was an enlightening process. I heard many moving stories; people that barely knew me shared their intimate memories with me. Sometimes a tiny detail would open up a stream of contained emotion.

The people who made this film -me, the producers, the cast, the crew- belong to a later generation than the one portrayed. We grew up under the dictatorship and our teenage years flowered with the arrival of democracy. We have seen with disappointment how every attempt for justice was frustrated, making for a weak democracy. We believe that through memory, dialogue and accountability there is still an opportunity to heal and repair the still open wounds. As in Levin's novel, going backwards from the end —the present day- towards the beginnings -the 70s- it is possible to understand and act upon the roots of our conflicts.

HERMANAS does not intend to judge or preach: it poses questions and calls the spectator to question himself, herself. To empathize with the other, in order to revisit a moment of traumatic violence as from the everyday life perspective of two teenagers nor heroic nor frivolous.

Julia Solomonoff